

Bản tin  
ニュースレター

Yêu Mến  
ユーメン

Số 35  
17/7/2022

Phát hành bởi VIETNAM yêu mến KOBE 〒653-0052 Kobeshi Nagataku Kaiuncho 3-3-8  
発行: ベトナム夢 KOBE E-mail: vnkobe@tcc117.jp Tel & Fax: 078-736-2987

■ Mục lục 目次

<p><b>Mở đầu</b> Để vượt qua mùa hè</p> <p><b>Báo cáo①</b> Lớp Tiếng Việt cho trẻ em</p> <p><b>Báo cáo②</b> Từ lớp hỗ trợ học tập</p> <p><b>Báo cáo③</b> Cảm nghĩ về chương trình radio</p>	<p><b>巻頭</b> 夏を乗り切るために ……1</p> <p><b>報告①</b> 子供のためのベトナム語教室 ……2</p> <p><b>報告②</b> 学習支援教室より ……3</p> <p><b>報告③</b> ラジオ番組についての感想 ……4</p>
---	--

■ **Mở đầu**

**Để vượt qua mùa hè**

Mùa hè năm nay, nhiều sự kiện bị huỷ bỏ trong các năm qua ảnh hưởng của dịch COVID-19 sẽ được tổ chức lại. Khoảng một tuần trước, bãi tắm biển Suma đã thông báo sẽ mở cửa trở lại. Khu vực ở chỗ văn phòng chúng tôi cũng đã quyết định sẽ tổ chức lễ hội mùa hè năm nay.

Tuy nhiên, vẫn có nhiều lo lắng rằng liệu chúng ta có thể vui chơi thoải mái như chúng ta đã từng vào trước khi đại dịch COVID-19 xuất hiện hay không. Với sự bùng phát của “làn sóng COVID-19 thứ 7”, các chuyên gia dự đoán rằng số người nhiễm bệnh ở Tokyo vào tháng 8 có thể sẽ vượt quá 50,000 người.

Thêm vào đó, chúng ta cũng cần chú ý đến các việc phòng tránh say nắng vì cái nóng khắc nghiệt trong những năm gần đây. Dù rất mệt mỗi khi phải tiếp tục đeo khẩu trang ngay cả trong cái nóng oi bức, nhưng chúng ta hãy cùng cố gắng vượt qua mùa hè với các biện pháp phòng tránh bệnh truyền nhiễm như: đeo khẩu trang, rửa tay, tránh tụ tập đông người, thông khí... và phòng tránh say nắng như cung cấp đủ lượng nước cho cơ thể nhé.

(Nhân viên VIETNAM yêu mến KOBE)

■ **巻頭**

**夏を乗り切るために**

今年の夏は、新型コロナウイルス感染症の影響で中止が続いていた様々なイベントが再開されるようです。1週間ほど前に、須磨海水浴場が3年ぶりに海開きしたとのニュースがありました。また、私たちの事務所がある地域でも、夏祭りを実施することが決まりました。

しかしながら、新型コロナウイルス感染症が大流行する前のように楽しむことができるかどうか、不安や心配もあります。「コロナ第7波」が拡大しつつあり、東京都は8月の新規感染症が5万人を超える可能性があるかと予測しています。

また、近年の猛暑により、熱中症対策にも気を配らないといけません。猛烈な暑さの中、マスクをつけ続けることはしんどいですが、感染対策（マスク着用・手洗い・3密の回避・換気）と熱中症対策に（水分補給）気を配りつつ、夏を乗り切りましょう。

(ベトナム夢 KOBE スタッフ)

## ■ Báo cáo ①

### Lớp Tiếng Việt cho trẻ em

Con gái tôi từ Việt Nam mới qua Nhật được 2 tháng, mọi thứ đối với con đều mới lạ. Trường mới, bạn mới, ngôn ngữ mới. Tất cả mọi thứ đối với con là những trải nghiệm, mỗi ngày phải học những điều mới mẻ. Điều khó khăn nhất với con đó chính là rào cản ngôn ngữ. Đến trường con bối ngỡ vì Thầy Cô và các bạn đều nói tiếng Nhật. Chính hiểu những khó khăn tâm lý về ngôn ngữ nên nhà trường cũng đã sắp xếp người hỗ trợ tiếng mẹ đẻ để học cùng con. Sau một tháng con đã dần quen với môi trường mới, chơi đùa cùng các bạn và có thể nói tiếng Nhật bập bẹ và đọc viết được chữ hiragana và katakana.

Mỗi sáng thứ bảy hàng tuần tôi và con cùng nhau đến lớp học tiếng Việt ở VIETNAM yêu mến KOBE, ở đó con được học ôn tập lại tiếng Việt, con được chơi đùa với các bạn người Việt. Tôi cảm thấy mình thật hạnh phúc khi được biết đến VIETNAM yêu mến KOBE mọi người rất thân thiện, ở đây không những là nơi ôn tập lại tiếng mẹ đẻ mà còn là nơi vui chơi cho các bé, mỗi ngày con cố gắng tập viết một chút tiếng Việt và Tiếng Nhật. Tôi mong con có thể nói được hai ngôn ngữ một cách tốt nhất. (Huyền)

## ■ Báo cáo ①

### 子供のためのベトナム語教室

私の娘はベトナムから日本に来て2ヶ月しか経っていません。すべてが彼女にとって新しい体験です。新しい学校、新しい友達、新しい言語でのすべてが彼女にとっての体験であり、彼女は毎日何か新しいことを学ばなければなりません。彼女にとって最も難しいのは言語の壁です。学校に行った時、先生や友達がみんな日本語を話すとは何をしても不慣れてな状態です。言語の心理的困難を理解しているため、学校は、子供と一緒に勉強する母語のサポート担当者を手配しました。1か月後、徐々に新しい環境に慣れ、友達と遊んだり、日本語をたどたどしく話したり、ひらがなやカタカナを読み書きしたりできるようになりました。

毎週土曜日の朝、私と娘と一緒にベトナム夢 KOBE に行き、ベトナム語を勉強します。ここでは、ベトナム語を復習したり、ベトナム人の友達と遊んだりできます。ベトナム夢 KOBE を知ることができてとても幸せだと感じています。ベトナム夢 KOBE の皆さんはとても親切です。ここは、母語を復習するだけでなく、子供たちが遊ぶこともできる場所です。毎日、ベトナム語と日本語を少し書く練習をして子供が2つの言語を最良の方法で話すことができることを願っています。(フェン)

### **Thông báo từ lớp tiếng Việt ベトナム語母語教室からのお知らせ**

Sáng thứ 7 VIETNAM yêu mến KOBE mở lớp tiếng Việt dành cho con em người Việt. Lớp tiếng Việt vẫn còn tuyển học viên. Gia đình nào muốn cho con em mình học tiếng Việt xin vui lòng liên hệ với văn phòng VIETNAM yêu mến KOBE.

ベトナム夢 KOBE では、毎週土曜日の朝に、ベトナムルーツの子どもに対する母語教室を開いています。母語教室は随時、ベトナム語を勉強したい子どもたちを募集しています！詳しくは事務所までご連絡ください。

■ **Báo cáo②**

**Học sinh tiểu học vừa vui chơi vừa học tập,  
học sinh Trung Học Phổ Thông hướng tới tương lai  
Từ lớp hỗ trợ học tập**

Năm nay mùa hè cũng đã đến. Mọi người thế nào rồi ? Những ngày rất nóng còn kéo dài nên mọi người hãy cẩn thận bị say nắng nhé.

Lớp học hỗ trợ học tập của VIETNAM yêu mến KOBE không bị đánh gục bởi cái nắng nóng và dịch bệnh Corona các em vẫn đến tham gia lớp học. Các em học sinh tiểu học đang theo học lớp buổi sáng thì sau khi làm bài tập trong phòng máy lạnh xong thì các em vui chơi tự do như là chơi cầu lông, chơi các trò chơi bằng những thẻ bài. Ngoài ra từ vài tháng trước, có các bạn sinh viên Trường Đại Học KoBe cũng đến tham gia lớp học định kỳ như một phần của chương trình Đại Học. Các sinh viên từ các Trường Đại Học khác cũng đến giao lưu với các em vì vậy hoạt động của lớp học trở nên sôi nổi. Thật ấn tượng khi thấy những đứa trẻ tương tác vui vẻ với những người mới gặp. Vào tháng 4, các em đã lên thêm một lớp và có thể nhìn thấy các em đã trưởng thành hơn cả về mặt tinh thần.

Lớp học buổi chiều dành cho học sinh Trung Học Phổ Thông thì các em cũng đang vừa nghỉ ngơi vừa chuẩn bị mục tiêu để hướng tới. Những em chuẩn bị dự thi và tốt nghiệp vào năm tới thì nào là phải tìm hiểu về trường, nào là phải chuẩn bị các thủ tục như là học bổng... có rất nhiều việc phải làm ngoài việc học ở trường. Có rất nhiều đề thi thử có vẻ rất khó nhưng dường như các em rất hứng thú với các hoạt động của trường như là các lễ hội văn hóa. Chúng tôi hy vọng rằng các em vừa có thể tận hưởng những khoảnh khắc cuộc sống thời học sinh vừa tiên tới các mục tiêu của mình sau khi tốt nghiệp. Tôi rất ấn tượng khi nhìn thấy những học sinh vẫn còn có nhiều thời gian học tập cho tới khi tốt nghiệp nhưng nào là vẫn đang nỗ lực học tập các môn và học tập cho các kì thi tiếng Anh.

Mùa hè cái nắng nóng vẫn đang tiếp tục, nhưng tôi mong muốn được nhìn thấy những đứa trẻ tràn đầy năng lượng để học tập hướng tới tương lai. (Fujiike)

■ **報告②**

**のびのび学ぶ小学生・将来を見据える高校生  
～学習支援教室より～**

今年ももう夏がやってまいりました。みなさん、いかがお過ごしでしょうか。非常に暑い日が続いていますが、熱中症にはくれぐれも気をつけてくださいね！

さて、ベトナム夢 KOBE の学習支援教室には、暑さに負けず、コロナにも負けず子どもたちが通ってくれています。午前中の小学生たちは、冷房のかかっている部屋で宿題を終えた後、バドミントンなどの外遊びをしたり、カードゲームで遊んだり、自由に伸び伸びと過ごしています。また、数ヶ月前までは神戸大学から定期的に参加してくれる学生がいたり、他の大学からも子どもたちと関わりにやってくる学生がいたり、教室内は賑やかな活動風景となりました。新しく出会った人たちともすぐに打ち解けて楽しそうに交流する子ども達の様子が印象的です。4月から学年が一つ上がり、精神的にさらに成長した様子も見られました。

午後の高校生たちはというと、息抜きもしながら、それぞれが目標に向かって準備をしています。来年に受験と卒業を控えた生徒たちは、進学先を調べたり、奨学金などの手続きの準備をしたり、高校の勉強以外にもいろいろとしなければならないといけなことがあります。模試がたくさんあって大変そうですが、文化祭など学校生活も楽しんでいるようです。残りの高校生活を楽しみながら、順調に卒業後の目標に向かっていってもらえることをスタッフ一同願っています。卒業までまだ余裕のある生徒さんも、英検の勉強など今できることに精一杯取り

組んでいる様子で感心です。

まだまだ夏は続きますが、これからも元気な子どもたちの姿がみられることを楽しみにしています。(藤池)

### ■ Báo cáo ③

## Cảm nghĩ về chương trình radio

Với tư cách là nhân viên tình nguyện của VIETNAM yêu mến KOBE, hàng tháng mình vẫn đang tham gia thu âm các số phát thanh của chương trình “HÃY AN NHIÊN MÀ SỐNG”. Trong những số gần đây, chúng mình có chia sẻ về một vài chủ đề liên quan đến văn hóa Nhật Bản như đoàn kịch nữ Takarazuka, các lễ hội Nhật Bản, văn hóa hương Nhật,...Mình hy vọng rằng những nội dung này sẽ mang đến cho người nghe một vài thông tin thú vị về văn hóa Nhật Bản bên cạnh những chủ đề gắn liền với đời sống như phòng chống thiên tai, chế độ xã hội, giáo dục, nuôi con,...chương trình vẫn thực hiện định kỳ cho đến nay.

Nhật Bản là một đất nước có nền văn hóa rất độc đáo và hấp dẫn nên khách du lịch từ khắp nơi trên thế giới luôn muốn được 1 lần ghé thăm đảo quốc này. Những người nước ngoài sống và làm việc tại Nhật như chúng ta nên biết và hiểu càng nhiều càng tốt về văn hóa nơi đây để bản thân có thể tận hưởng cuộc sống vui vẻ hơn. (Anh Thư)

### ■ 報告 ③

## ラジオ番組についての感想

ベトナム夢 KOBE のボランティアスタッフとして毎月「HAY AN NHIEN MA SONG」の収録に参加させていただいています。最近の番組では日本文化に関するテーマで話をしております。例えば宝塚歌劇団、日本のお祭り、日本のお香文化などの番組を放送しました。今まで定期的に発信を続けている防災・社会制度・教育・子育てなど生活の重要なテーマ以外にも、こういった内容の番組を通して、視聴者の皆さんに少しでも日本文化の面白さを知っていただけたらと思います。

日本には、世界中の人々を魅了するユニークな文化があるので、一度はこの島国に行ってみたいと思う人がたくさんいます。私たちのような、日本で暮らして働いている外国人は、日本の文化を深く知っていればいるほど生活がもっと楽しくなると思います。(アイン・トゥー)

### Thông báo từ VIETNAM yêu mến KOBE

#### ベトナム夢 KOBE からのご案内

#### **Thông dịch, phiên dịch**

Văn phòng chúng tôi có dịch vụ dịch thuật tiếng Việt ra tiếng Nhật và ngược lại. (Tờ A4 từ 3,000 yên~). Xin vui lòng liên hệ với VIETNAM yêu mến KOBE.

#### **通訳・翻訳**

ベトナム語・日本語相互の通訳・翻訳も承っております。(A4 1枚 3,000円~)。メールでも対応可。詳しくはベトナム夢 KOBE までご連絡ください。

## ■ Thông báo từ VIETNAM yêu mến KOBE ベトナム夢 KOBE からのお知らせ

Văn phòng vẫn tiếp tục cho mượn sách, tạp chí tiếng Việt, sách tiếng Nhật có liên quan đến Việt Nam, và cho mượn áo dài - trang phục truyền thống. Xin các bạn hãy đến văn phòng điền vào mẫu những mục cần mượn. Văn phòng sẽ cho mượn miễn phí.

ベトナム語の本・雑誌、ベトナム関連の日本語の本の貸し出し、民族衣装のアオザイの貸し出しも引き続き行なっております。貸し出しは無料です。当事務所までお越しいただき、必要事項をご記帳ください。ぜひご利用ください。

### Nhận đóng góp 寄付のお願い

Chúng tôi có thể hoạt động được là nhờ có sự hợp lực và hỗ trợ nồng nhiệt của Quý vị. Xin ủng hộ chúng tôi.

私たちの活動はみなさまのあたたかいご支援・ご協力により支えられております。

Nhận tiền ký tặng từ số tài khoản bưu điện

寄付金郵便振替先 00960-0-130943 ベトナム夢 KOBE

## ● Tuyển nhân viên tình nguyện ボランティア募集

Văn phòng cần tuyển nhân viên tình nguyện. Mọi chi tiết xin vui lòng liên hệ với văn phòng.

当団体にボランティアしていただける方を募集しています。詳細はお気軽にお問合せください。

## ● Đổi địa chỉ 住所変更

Nếu đổi địa chỉ, xin vui lòng cho chúng tôi biết địa chỉ mới để tiện cho việc gửi các bản tin đến. Ngoài ra nếu Quý vị nào muốn nhận bản tin, xin hãy vui lòng cho chúng tôi địa chỉ, chúng tôi sẽ gửi bản tin đến cho Quý vị.

引越し等で住所を変更された方で、今後も当団体からのニュースレター送付を希望される方、あるいは新たにニュースレターの送付を希望される方は、お手数ですが氏名・郵便番号・住所を当団体までお知らせください。

### Địa chỉ liên lạc お問い合わせ先

VIETNAM yêu mến KOBE ベトナム夢 KOBE

〒653-0052 Kobeshi Nagataku Kaiuncho 3-3-8

神戸市長田区海運町 3-3-8 たかとりコミュニティセンター内

TEL & FAX: 078-736-2987 E-mail: vnkobe@tcc117.jp

Văn phòng làm việc thứ 3, thứ 5, thứ 6 từ 10:00 đến 17:00

Thứ 7 có lớp tiếng Việt từ 9:00 đến 10:30 và lớp hỗ trợ học tập từ 13:30 đến 15:30

開所日時 火曜日・木曜日・金曜日 10時～17時

土曜日 母語教室 9時00分～10時30分、学習支援教室 13時30分～15時30分